

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

La velo

Sail

tradukita de B. Denken

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de A. Z. Foreman

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.

Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?

Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
fen,

Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –

Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen

Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,

Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,

Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,

Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,

Fleksante l'maston kun
fervor',

Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
ras,

Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,

Sub ĝi lazuras onda
spac',

Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
bela,

Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

...

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.

What does it seek in distant coun-
try?

What made it leave its native
bays?

Great billows play. High winds are
whistling

Down at the bending, creaking
mast

Oh! This one seeks no happy en-
ding

And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than
azure.

Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests

As if in tempests were repose.

...

*Traduko de la Rusa poemo "Паpус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de В. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.